

FESTIVAL DE TEATRO - El Nuevo Herald (Miami, FL) - May 7, 1989 - page 1D

May 7, 1989 | El Nuevo Herald (Miami, FL) | NORMA NIURKA Redactora cultural de El Nuevo Herald | Page 1D

En los proximos treinta días, a partir del viernes 12 de mayo, teatristas de Miami, Nueva York y Chicago tendran un encuentro con sus companeros de Espana, Puerto Rico, Colombia y Costa Rica con un proposito comun: la comunicacion mediante un idioma que no necesariamente es el espanol, sino el arte.

Esta vez, el Festival de Teatro Hispano, despues de cuatro anos de progreso y desarrollo, con sus altas y sus bajas, ha logrado incorporar la participacion de grupos nacionales e internacionales, otorgando al evento un matiz mas amplio.

"Es importante que la audiencia de Miami tenga la oportunidad de ver trabajos de otros lugares, de paises hispanos que estan en un continuo desarrollo en su misma cultura, cosa que nosotros como minoria no tenemos", dice el director residente del Teatro Avante, **Alberto Sarrain**, uno de los coordinadores del festival.

"Nosotros aqui estamos creciendo dentro de un ambito que no es el nuestro. Esto (el festival) nos va a permitir crecer como teatristas".

Las jornadas se presentaran, desde el viernes 12 de mayo hasta el 4 de junio, en un solo local, el Teatro Minorca de Coral Gables (Minorca Playhouse, 232 Minorca Ave.), que ahora tiene 220 asientos nuevos y mas comodoss.

Esta localizacion de un teatro norteamericano como sede enfatiza el matiz bicultural del evento, que continua con su politica de incluir obras en idioma ingles.

Entre las doce companias que participan este ano, dos estadounidenses produciran dos obras en ingles; una estadounidense producira una obra en espanol; y un grupo de Costa Rica presentara un espectaculo de danza.

El festival se inicio en 1986 con la gestion de un conglomerado de grupos teatrales locales que formo la organizacion Acting Together, bajo cuyo amparo se celebro el primero. Al ano siguiente, el Teatro Avante se hizo cargo del evento y es la compania que lo presenta hoy dia.

Grupos participantes

Uno de los grupos locales que hara su obra en ingles es el Bridge Theater, dirigido por Eileen Engle y J.D. Steel, que presentara, el 23 de mayo, Flores de Papel (Paper Flowers), del autor chileno Egon Wolff.

"Para nosotros, es hacer lo mismo que hacemos siempre, porque el Bridge Theater se fundó para presentar obras hispanas en inglés. Nosotros siempre tenemos un festival de teatro hispano", expresa Eileen Engle, quien dirige la pieza.

El Blind Parrot Productions, de Chicago, presentará en inglés, el 24 de mayo, *Lovers and Keepers*, una comedia con canciones de la laureada autora cubana radicada en Nueva York, María Irene Fornes.

La compañía de danza *Diquis Tiquis*, de Costa Rica, ofrece un trabajo llamado *Los Gemelos*, el 14 de mayo, que reinterpreta la iconografía precolombina de su país.

Entre los grupos locales se encuentra *Andromaca Players*, orientado a resaltar la labor creativa de la mujer en el teatro. El grupo presentará *Miss Panama, Inc.*, de la autora panameña Rosa María Crespo, los días 18 y 19 de mayo, dirigida por la actriz cubana de Miami, Zully Montero.

"La obra es una sátira social de los países latinoamericanos", señala Glenda Díaz-Rigau, fundadora del grupo, actriz, que en esta ocasión funge como productora de la obra. "Enseña como los concursos de belleza degradan a la mujer".

Otras compañías locales participantes son *Prometeo*, del M- DCC, con *El Chino*, del importante autor cubano, ya fallecido, Carlos Felipe, que será dirigida por Dume (el martes 30 y miércoles 31); y la *Florida Shakespeare Festival*, que opera permanentemente en el Minorca, que esta vez trae al grupo *Ensayo*, del Perú, con *Acto Cultural*, del venezolano José Ignacio Cabrujas (sábado 3 y domingo 4 de junio).

De España acuden dos compañías: el Teatro Estudio de San Sebastián, con *El Tango*, de Paco Sagarzazu, el martes 16 y miércoles 17 de mayo; y el Teatro del Mentidero, con *Legionaria*, de Fernando Quinones, el sábado 27 y el domingo 28.

Colombia está representada por *La Baranda*, con *OK*, obra del venezolano Isaac Chocrón, el sábado 20 y domingo 21 de mayo; y por el Taller de Artes de Medellín, con *El Arquitecto* y *el Emperador de Asiria*, del español Fernando Arrabal, el primero y el dos de junio.

Puerto Rico trae *El gran circo eucraniano*, de Myrna Casas, por las Producciones Cisne, el jueves 25 y viernes 26 de mayo.

Los requisitos para someter obras al festival son dos: ser una sociedad no lucrativa y ofrecer obras de autores hispanos.

El director del festival y director del Teatro Avante, Mario Ernesto Sánchez, señala: "Queremos promover la cultura hispana dentro de las compañías norteamericanas".

Presencia de autores

Otras novedades son singulares: los autores de las obras programadas acudirán a Miami para presenciar las puestas en escena y discutir con el público sus trabajos (segmento del festival que

se presenta bajo el título "Conozca al Autor"); y se ha organizado, además, un panel que discutirá las obras presentadas durante los tres primeros lunes y el último domingo del festival.

"Los panelistas son críticos, autores, actores, directores, literatos, y queremos constituir paneles que no sean académicos ni aburridos, queremos que sean más populares".

Jose Triana, autor cubano de gran reputación, radicado en París, estará aquí la noche inaugural para ver su obra *La noche de los asesinos*, que en los años sesenta tuvo una impresionante repercusión, no solamente en Cuba, sino en el extranjero. La presentación de esa obra --bajo la dirección de **Alberto Sarrain** -- está a cargo del Teatro Avante, que extenderá posteriormente las funciones en el mismo local.

Con un presupuesto de \$250,000 (suma que incluye los servicios donados), el festival se dispone a despegar con la ubicación de grupos extranjeros con gastos de pasaje, hotel y comidas, conseguidos en gran parte por medio de donaciones.

Criterio de selección

Según Sarrain, el criterio de selección de las obras se rige para estimular la dramaturgia y la cultura hispanas en nuestra comunidad.

"Fuimos este año al Festival de Manizales y vimos cosas como *Los Gemelos*, de Costa Rica, que nos gustó. En el caso de *Legionaria*, fue recomendada por el Centro de Documentación Teatral de Madrid; *El Arquitecto* fue recomendado por el director del Festival de Manizales y la embajada norteamericana en Colombia".

Mario Ernesto Sánchez aclara que la participación de compañías teatrales en el festival es solamente por invitación y explica algunos detalles del proceso de selección.

"La gente no puede entrar en el festival porque lo desee", dice. "Tenemos una lista de las compañías de Miami y Estados Unidos, enviamos cartas para que sometan propuestas, inclusive a las compañías profesionales en inglés. No todo lo que buscamos es la calidad artística del grupo, sino buscamos un programa lo más balanceado posible".

Sarrain añade que también deben tenerse en cuenta las posibilidades económicas y las limitaciones del local.

Suscripciones al festival

El sistema de abonos del festival ha sido promovido por el grupo Amigos del Avante que, según Sánchez, este año ha hecho labor de relaciones públicas y recaudación de fondos.

"La suscripción a las tres obras (que se presentan solo en inglés) se hizo específicamente para las personas que no entienden español", relata.

Los boletos cuestan \$13 para todas las obras y hay un plan de abonos con descuento, vigente hasta el diez de mayo.

"La idea de estos planes es motivar al público para que vea

varias funciones y no para una sola obra que encuentren sea más popular", dice Sánchez.

Las discusiones serán en inglés y, según los organizadores, se dispondrá de intérpretes al español en caso que se necesiten.

Entre los panelistas invitados se encuentran el crítico y escritor cubano radicado en España, Carlos Espinosa Domínguez; la actriz Adriana Roel, directora de un estudio teatral en

Ciudad México; Francisco Morín, del grupo Prometeo, de Nueva York; y Octavio Arbeláez, director del Festival de Teatro de Manizales, en Colombia.

CITATION (MLA STYLE)

Redactora cultural de El Nuevo Herald, NORMA NIURKA. "FESTIVAL DE TEATRO." *Nuevo Herald*, *El* (Miami, FL), FINAL ed., sec. GALERIA, 7 May 1989, p. 1D. *NewsBank*, infoweb.newsbank.com/apps/news/document-view?p=WORLDNEWS&docref=news/0EB963B2C9E76F99. Accessed 6 May 2019.

Copyright (c) 1989 El Nuevo Herald